

## 18. Miiri *La reflexion*

Ni miiri bɔra mɔgɔya ra,  
mɔgɔya banna.  
*Si la reflexion manque dans les relations humaines,  
Il n'ya plus de relations humaines.*

Sɔrɔ be fɛnɲini juguya.  
*Plus on trouve plus on cherche.*

Ni sostonin be dɔnke,  
a b'a senkalaninw kɔrɔsi.  
*Quand le moustique danse,  
il fait attention à ses petites jambes.*

I sɔnkɔrɔ bla,  
o ka fisa ni jatigiya yeɛɛma ye.  
*Laisser ton mauvais caractère,  
vaut mieux que changer de tuteur.*

Subaga be ɲina,  
nka a ka min den domu o tɛ ɲina.  
*Le sorcier oublie,  
mais celui qui a mangé l'enfant n'oublie pas.*

Ŋanin firibaga be ɲina,  
nka min k'a dɔn o tɛ ɲina.  
*celui qui jette les épines oublie,  
mais celui qui les piétine n'oublie pas.*

"Lɔgɔ girinna", o ye can ye,  
nka "ne tɛ lɔ ni n'ma se so", walifen le b'i kun.  
*Le marché s'est terminé dans le désordre,  
mais celui qui dit qu'il ne s'arrêtera plus jusqu'à la maison, a certainement pris des choses d'autrui.*

Sula tɛ wuru kɔdimitɔ lɔn.  
*Le singe ne cherche pas à savoir si le chien a mal au dos ou non.*

Sunɔgɔbagatɔ kunun ka di ni tugubaganci ye.  
*Le vrai dormeur est plus facile à réveiller que celui qui fait semblant.*

Su fɛ yirikurun finman,  
a tɛ mɔgɔ mina, nka a b'i lasiran.  
*Morceau de bois noir la nuit,  
ça n'attrappe pas l'homme, mais ça fait peur.*

Sulaw tɛ ɲɔgɔn kɔnɔ kabakariyɔrɔ ra.  
*Les singes ne s'attendent pas pour commencer à manger le maïs.*

I wuri ka bɔ n'ta siginan kan, o ye can ye,  
nka wuri ka bɔ n'nakan kan, o ye faninya ye.  
*"Tu occupes ma chaise, lève toi!" Cela est vrai.  
Mais "tu occupes mon destin, lève toi!", c'est faux.*

Ka ɲɔgɔn siraratagama,  
sula ni wuru ta teriya ma o bɔ.

*L'amitié du singe et du chien  
n'arrive pas au point de se rendre visite souvent.*

Tagayɔɔjan tɛ se ka mɔɔɔ firi i face ta bulonda ma.  
*On a beau voyager pour aller loin,  
on ne peut pas ne pas reconnaître la porte de la maison paternelle.*

Tasuma minana,  
sogo tɛ n'boro, ne marora.  
*Le feu est allumé,  
et je n'ai pas de viande, quelle honte!*

Tiga bɛɛ ye kelen ye,  
nka minw bɔra fara kelen kɔɔɔ,  
olugu ta bɔna le ɔɔɔɔ tɛ.  
*Tous les grains d'arachide se ressemblent  
mais ceux qui viennent de la même coque,  
se ressemblent le plus.*

Tiga torinin kelen bɛ a tɔ bɛɛ gboya mɔɔɔ da ra.  
*Un seul grain d'arachide pourri rend tous les autres mauvais dans la bouche.*

Ka tiga wɔɔɔ ɔɔɔɔ kɔ,  
a fara ka ca.  
*Décortiquer les arachides les uns après les autres  
les coques s'éparpillent et deviennent trop nombreuses.*

Tinba b'a yɛɛ seɛ bala ye.  
*L'oryctérope se fatigue (à creuser les trous) pour le porc-pic.*

Can ye naloman boda flɛ ye,  
nka "n' bɛ taga n'somɔɔw wele ka na",  
i bɛna a sɔɔɔ ko naloman tagara dɛ.  
*Regarder l'annus du sot, c'est vrai,  
mais dire: " Je vais chercher mes parents pour venir le regarder!"  
vous viendrez trouver que le sot est parti!*